

# 经典英文枕边书

每天读点英文名著

周芬 罗莉 编著

*Good friends, good books, and a sleepy  
conscience: this is the ideal life.*

— *Mark Twain*



中国纺织出版社

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

# 经典英文枕边书

每天读点英文名著

周芬 罗莉 编著

*Good friends, good books, and a sleepy  
conscience: this is the ideal life.*

— *Mark Twain*



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

每天读点英文名著 / 周芬, 罗莉编著. --北京:  
中国纺织出版社, 2018.10  
(经典英文枕边书)  
ISBN 978-7-5180-4918-9  
I. ①每… II. ①周… ②罗… III. ①英语—语言读  
物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第078647号

---

责任编辑: 姚 君 责任印制: 储志伟

---

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: [faxing@c-textilep.com](mailto:faxing@c-textilep.com)

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

三河市延风印装有限公司印刷 各地新华书店经销

2018年10月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 印张: 5

字 数: 160千字 定价: 29.8元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

# Preface

## 前言

这是一本汇集了多部世界文学名著的书籍。该书中各部世界名著的中文导读和作者简介有利于读者深入地解读名著；原著精美段落以及段落中长难句的语法点分析，有助于读者从名著中最朴实、最基础的语言文字入手，快速学习经典段落、重难点语法，了解各种表达适用的语境。

什么是名著？名著就是指在世界范围内得到广泛认可和关注的著作，其价值由于已经超越了时代本身而得以流传。名著拥有广泛的读者、通俗易懂的语言、富有教育意义的思想和永不过时的真理。它是人类智慧的结晶，精神宝库中珍贵的财富。阅读名著，既能够陶冶情操，领悟人生真谛，也能够使读者跟从语言大师学习写作技巧，提高语言能力。英语是大多数国家大专院校都开设的必修课程，很多青少年从小就学习英语，随着我国对外开放的不断深入，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才，而学英语这门语言，对于我们来说，大有裨益。

本书将名著和英语学习相结合，既继承了传统文化和精髓，又符合新时代对外语教学的要求。

首先，这本书是为广大的学生和教师写的。它解决了老师们苦于寻找难易适中的课外读物的难题，避免了老师自己花费大量的时间去收集资料编写材料。

其次，这本书也是为有英语基础的家长和英语爱好者写的。家长如果能和孩子一起利用本书，收获的也许不仅仅是孩子学习

上的进步。同时它也可以作为工作之余消遣的休闲读物。

本书精选了世界各国的经典名著，浓缩了名著的精华，提炼了作品的主旨，能指导读者更好地学习和掌握世界名著，使读者从中领略到多部世界名著的风采，感受多元文化的魅力，并且近距离地接触文学大家，感受大家风范，汲取人生智慧，开阔文化视野，获得愉快的阅读体验，在阅读中轻松学习英语。

编者

2018年5月

# Contents

## 目录

001	Vanity Fair 名利场.....	001
002	Ella Enchanted 魔法灰姑娘.....	006
003	The Adventures of Pinocchio 木偶奇遇记.....	010
004	Gone with the Wind 飘.....	014
005	Slumdog Millionaire 贫民窟的百万富翁.....	019
006	The Chocolate War 巧克力战争.....	024
007	Persuasion 劝导.....	029
008	Of Human Bondage 人性的枷锁.....	034
009	Tarzan of the Apes 人猿泰山.....	040
010	The Cat Who Went to Heaven 上了天堂的猫.....	045
011	A Wrinkle in Time 时间的皱纹.....	049
012	Hatchet 手斧男孩.....	054
013	A Tale of Two Cities 双城记.....	059
014	The Legend of Sleepy Hollow 睡谷的传说.....	064
015	Tess of the D'Urbervilles 苔丝.....	071
016	Uncle Tom's Cabin 汤姆叔叔的小屋.....	077
017	Childhood 童年.....	082
018	Five Children and It 五个孩子和沙精.....	088
019	Oliver Twist 雾都孤儿.....	093
020	Time Machine 时间机器.....	099
021	Bridge to Terabithia 仙境之桥.....	103
022	The Elephant Man 象人.....	107

023	Little Women 小妇人.....	113
024	Stuart Little 小老鼠斯图尔特.....	117
025	Little House 小木屋 .....	122
026	The Little Prince 小王子 .....	127
027	Swallows and Amazons 燕子与鹦鹉.....	131
028	Butterball 羊脂球.....	135
029	The Call of Wild 野性的呼唤 .....	141
030	The Love of a King 一个国王的爱情故事 .....	145
031	Aesop's Fables 伊索寓言 .....	150

# 001 Vanity Fair 名利场

## 今日关键语导读 Today's Key Points

《名利场》是英国伟大现实主义作家和幽默大师萨克雷的代表作。穷画家的女儿蓓姬·夏普，自幼失去父母，但绝顶聪明。她以半工半读的方式从寄宿学校毕业后，由一名家庭小教师起步，牢牢抓住每一个机会，削尖了脑袋钻进维多利亚时代的上流社会，成为一颗光芒四射的交际明星。作品辛辣地讽刺了买卖良心和荣誉的“名利场”中的各种丑恶现象，作者善于运用深刻的心理描写和生动的细节勾勒来刻画人物，是一部现实主义的杰作。

## 障碍词先听为快 Words and Expressions

churchyard ['tʃə:tʃja:d] **n.** 境内；教堂院落，教堂墓地

disconsolate [dis'kɒnsəlit] **adj.** 郁郁不乐的；忧郁的；孤独的

academy [ə'kædəmi] **n.** 学院；研究院；学会；专科院校

pompous ['pɒmpəs] **adj.** 自大的；浮夸的；华而不实的；爱炫耀的

mahogany [mə'hɒɡəni] **n.** 桃花心木，红木；红褐色

grandchildren [g'rændʃɪldrən] **n.** 孙子；孙（女），外孙（女）

（grandchild的名词复数）

tumbler ['tʌmblə] **n.** 不倒翁（玩具）；杂技演员；翻筋斗者；一杯的容量；滚筒；平底玻璃

canvas ['kænvəs] **n.** 帆布 **adj.** 帆布制的 **vt.** 用帆布覆盖，用帆布装备



As the manager of the Performance sits before the curtain on the boards and looks into the Fair, a feeling of profound melancholy comes over him in his survey of the bustling place. There is a great quantity of eating and drinking, making love and jilting, laughing and the contrary, smoking, cheating, fighting, dancing and fiddling; there are bullies pushing about, bucks ogling the women, knaves picking pockets, policemen on the look-out, quacks (other quacks, plague take them!) bawling in front of their booths, and yokels looking up at the tinselled dancers and poor old rouged tumblers, while the light-fingered folk are operating upon their pockets behind. Yes, this is VANITY FAIR; not a moral place certainly; nor a merry one, though very noisy. Look at the faces of the actors and buffoons when they come off from their business; and Tom Fool washing the paint off his cheeks before he sits down to dinner with his wife and the little Jack Puddings behind the canvas.

Although schoolmistresses' letters are to be trusted no more nor less than churchyard epitaphs; yet, as it sometimes happens that a person departs this life who is really deserving of all the praises the stone cutter carves over his bones; Who is a good Christian, a good present, a good child, a good wife or a good husband, who actually does leave a disconsolate family to mourn his loss; so in academies of the male and female sex it occurs every now and then that the pupil is fully worthy of the praises bestowed by the disinterested instructor. Now, Miss Amelia Sedley was a young lady of this singular species; and deserved not only all that

Miss Pinkerton said in her praise, but had many charming qualities which that pompous old Minerva of a woman could not see, from the differences of rank and age between her pupil and herself.

.....

Mr Sedley was neutral. "Let Jos marry whom he likes," he said, "it's no affair of mine. This girl has no fortune; no more had Mrs Sedley. She seems good-humoured and clever, and will keep him in order, perhaps. Better she, my dear, than a black Mrs Sedley and a dozen of mahogany grandchildren."

.....

In honour of the young bride's arrival, her mother thought it necessary to prepare I don't know what festive entertainment, and after the first ebullition of talk, took leave of Mrs. George Osborne for a while, and dived down to the lower regions of the house to a sort of kitchen-parlour, there to take measures for the preparing of a magnificent ornamented tea.

"Fast and loose!" Howled out old Osborne. "Fast and loose! Why, hang me, those are the very words my gentleman used himself when he gave himself airs, last Thursday was a fortnight, and talked about the British army to his father who made him, what, it's you who have been a setting of him up—is it? And my service to you, Captain. It's you who want to introduce beggars into my family. Thank you for nothing, Captain. Marry her indeed—he, he! Why should he? I warrant you she'd go to him fast enough without."

## 长难句解析

Who is a good Christian, a good parent, a good child, a good wife or a good husband, who actually does have a disconsolate family to mourn his loss.

真的是虔诚的教徒，慈爱的父母，孝顺的儿女，贤良的妻子，尽职的丈夫，他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们。

good 一词根据语境可译为虔诚、慈爱、孝顺、贤良、尽职。

Mr Sedley was neutral. "Let Jos marry whom he likes," he said, "it's no affair of mine. This girl has no fortune; no more had Mrs Sedley. She seems good-humoured and clever, and will keep him in order, perhaps. Better she my dear, than a black Mrs Sedley and a dozen of mahogany grandchildren."

赛特笠先生是无所谓。他说：“乔斯爱娶谁就娶谁，反正不关我的事。那女孩子没有钱，可是当年赛特笠太太也一样穷。她看上去性情温顺，也很聪明，也许会把乔斯管得好好的。亲爱的，还是她吧，总比娶个黑不溜秋的媳妇回来，养出十来个黄黑脸皮的孙子孙女好些。”

be no affair of sb. 不关某人的事。

In honour of the young bride's arrival, her mother thought it necessary to prepare I don't know what festive entertainment, and after the first ebullition of talk, took leave of Mrs. George Osborne for a while, and dived down to

the lower regions of the house to a sort of kitchen-parlour, there to take measures for the preparing of a magnificent ornamented tea.

她的母亲要给刚回门的新娘做面子，不知该怎么招待她才好。她和女儿好好地谈了一会儿，暂时离开乔治·奥斯本夫人钻到屋子底层的一间厨房，打算要做一桌吃起来丰盛、看起来花哨的茶点。

a magnificent ornamented tea 根据语境译为一桌吃起来丰盛、看起来花哨的茶点。

“Fast and loose!” Howled out old Osborne. “Fast and loose! Why, hang me, those are the very words my gentleman used himself when he gave himself airs, last Thursday was a fortnight, and talked about the British army to his father who made him, what, it’s you who have been a setting of him up—is it? And my service to you, Captain. It’s you who want to introduce beggars into my family. Thank you for nothing, Captain. Marry her indeed—he, he! Why should he? I warrant you she’d go to him fast enough without.”

老奥斯本大喝一声：“反复无常！反复无常！我们家的少爷跟我吵架，说的正是这话。那天是星期四，到今天两个多星期了。他支起好大的架子，说什么我侮辱了英国军队的军官了。他还不是我做父亲的一手栽培起来的？多谢你，上尉。原来是你要把叫花子请到我们家里来。不劳费心，上尉。娶她！哼哼，何必呢？保管不必明媒正娶，她也肯来。”

fast and loose反复无常；when引导时间状语从句。

## 002 Ella Enchanted 魔法灰姑娘

### 今日关键词导读 Today's Key Points

魔法灰姑娘是美国作家盖尔·卡森·乐文的作品，该书讲述了出生在一个色彩斑斓的奇幻世界中的主人公爱拉被仙女施予了必须无条件地服从任何人的任何要求的魔咒，哪怕是极其苛刻与无理的要求都要马上照办。否则，就会引起身体上的种种不舒服，比如头晕目眩、呕吐等。主人公用不屈服命运的倔强品格最终为爱打破了咒语。

### 障碍词先听为快 Words and Expressions

pursuit [pə'sju:t] *n.* 追赶，追求；职业，工作

conceal [kən'si:l] *vt.* 隐藏；隐瞒

solitary ['sɒlitəri] *adj.* 孤独的；独居的

wary ['weəri] *adj.* 谨慎的；机警的；惟恐的；考虑周到的

twilight ['twailait] *n.* 黎明，黄昏；薄暮；衰退期；朦胧状态

doom [du:m] *vt.* 注定；判决；使失败

daze [deiz] *vt.* 使茫然；使眼花缭乱；使晕眩

lacy ['leisi] *adj.* 花边的；丝带的

motion ['məʊʃən] *n.* 动作；移动；手势；请求；意向

trunk [trʌŋk] *n.* 树干；躯干；象鼻；汽车车尾的行李箱

Beyond Jenn, I left the road, following it, but too far away to be seen from it. I didn't fear pursuit by Madame Edith, who would probably conceal my disappearance for as long as possible in hopes I might return. The baker's worries about ogres and bandits I thought exaggerated, since a solitary traveler would hardly be worthwhile prey. However, I was wary of strangers. With my curse, I had to be.

I wondered if I would meet Char on his way to the Fens. I liked thinking he might be near, but whether he was ahead of me or behind, or whether he had taken this route at all, I had no idea, and I wished my magic book had told me more.

The road was little trafficked, and I was too happy about my escape to feel much fear. I was free of orders. If I wanted to eat my breakfast under a maple tree and watch the day grow between its leaves, I could — and did. If I wanted to skip or hop or run and slide on dew-wet leaves, I could — and did. And when the mood took me, I whistled or recited poems that I made up on the spot.

I spent two glorious days this way, the best since before Mother had died. I saw deer and hares, and once, at twilight, I swear I saw a phoenix rise, trailing smoke.

On the third day, I began to despair about reaching the giants in time. I hadn't even come to the elves' Forest. If I had any chance of getting to the wedding, I should have passed the Forest on the second day, unless the baker had been mistaken about the distance from the Forest to the giants. Perhaps they were much closer to each other than he thought.

On the fourth day, I finished my last bit of traveler's bread. The land changed to sandy fields and low scrub, and I began to despair about reaching the giants before the newlyweds celebrated their first anniversary.

On the fifth day, I knew I was doomed to wander in endless barrens till I died.

On the sixth day, there were more trees, but I was too dazed by hunger to realize their significance. I was searching the ground for the lacy flowers of the wild carrot when I caught a shift in the shadows ahead of me, a flash of motion among the tree trunks. A deer? A walking bush? There, I saw it again. An elf!

### 长难句解析

With my curse, I had to be.

因为我所背负的咒语，我必须这样做。

with为介词，表原因。

I liked thinking he might be near, but whether he was ahead of me or behind, or whether he had taken this route at all, I had no idea, and I wished my magic book had told me more.

我一直在想也许他就在附近，但是不论他在我前方或是在我后方，又或者他已经走过这条路了，我对此一无所知，我希望我的魔法书能告诉我更多。

thinking 表示一直在持续的动作；wish引导虚拟语气，表明魔法书其实不能再告诉我更多。

---

If I wanted to skip or hop or run and slide on dew-wet leaves, I could — and did.

如果我想跳，想跑或者想躺在湿润的叶子上，我都可以做到并且我也这样做了。

if引导虚拟语气。

---

If I had any chance of getting to the wedding, I should have passed the Forest on the second day, unless the baker had been mistaken about the distance from the Forest to the giants.

如果我有机会去婚礼，我就应该在第二天的时候穿越丛林，除非面包工人弄错了从森林到巨人族的距离。

if引导的虚拟语气，表示与过去事实相反，从句用过去完成时；主句用should (would)+v.原形。

---

On the fifth day, I knew I was doomed to wander in endless barrens till I died.

第五天，我知道我注定要死在这片一望无垠的荒地了。

be doomed to do sth. 注定做某事。

---



## 003 The Adventures of Pinocchio 木偶奇遇记

### 今日关键词导读 Today's Key Points

《木偶奇遇记》是科洛迪的代表作，它叙述老人泽皮德把一块能哭会笑的木头雕成木偶，并把获得生命的小木偶当成儿子。而小木偶匹诺曹一开始并不懂事，经历了很多挫折，但最后他的善良天真、正义勇敢换来了幸福的生活，最终成为真正的人类孩子。

### 障碍词先听为快 Words and Expressions

carpenter ['kɑ:pəntə(r)] *n.* 木工，木匠

puppet ['pʌpɪt] *n.* 木偶，玩偶；傀儡

naughty ['nɔ:ti] *adj.* 顽皮的；淘气的

stuck [stʌk] *v.* 刺（stick 的过去式及过去分词） *adj.* 动不了的；被卡住的

tongue [tʌŋ] *n.* 舌头，语言，口条，语言，说话方式 *v.* 舔，闲谈，斥责；吹乐器

neck [nek] *n.* 脖子，颈

catch [kætʃ] *vt.* 捕捉；赶上（车）；染上（病） *n.* 捕获物

jail [dʒeɪl] *n.* 监狱；监牢；拘留所 *vt.* 监禁；下狱